

М. И. Ибрагимов

ГОРИЗОНТЫ ЛИТЕРАТУРНОЙ КОМПАРАТИВИСТИКИ

Рецензия на монографию: А. А. Арзамазов. Марийско-удмуртские поэтические параллели и контрасты. Опыт компаративного прочтения. Казань: Изд-во АН РТ, 2022. – 316 с.



DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-546-550

Одно из магистральных направлений отечественного литературоведения – литературная компаративистика – переживает период теоретико-методологических поисков, релевантных современному межлитературному процессу. Направления поисков различны: модернизация исторической поэтики [Шайтанов2010], инновационные методы сравнительного анализа, базирующиеся на западных теориях [Тюпа 2018], поиск альтернатив сравнительно-историческому методу [Сафиуллин 2010]. Очевидно, что эти новации в значительной степени являются реакцией на кризис компаративистики в том виде, в каком она складывалась в отечественном литературоведении в прошлом столетии. Впрочем, и европейская компаративистика, судя по высказываниям отдельных исследователей, также переживает кризис идентичности [Madelenat 2000].

Одним из современных компаративистских трендов становится сравнительное и сопоставительное изучение литератур народов России. Оживлению исследовательского внимания к национальным литературам во многом способствует реализуемая в нашей стране «Программа поддержки национальных литератур», в рамках которой осуществляются различные проекты по изучению и популяризации литератур народов РФ.

Компаративный поворот в изучении национальных литератур является альтернативой «этнокультурному повороту» в исследованиях национальных литератур, приводящему к становлению основывающейся на поиске и обнаружении «этнокультурных детерминаций» статической модели описания национальных литератур, что, по словам К. Султанова, таит в себе опасность «охлаждения к эстетически мотивированной интерпретации текста», когда национальное (национальная идентичность) предстает как «вещь в себе» [Султанов 2015; Султанов, 2007, 6].

О перспективах компаративного подхода в исследованиях национальных литератур свидетельствуют опубликованные в новом столетии тематические сборники, коллективные монографии, реализуемые в разных регионах РФ научные проекты [Вопросы... 2018; Межкультурная коммуникация... 2012; Пермские литературы... 2014; Проблемы... 2010]. Заслуживают внимания опыты региональной интеграции, в частности, ученых-литературоведов Поволжья. За последнее десятилетие, благодаря постоянным контактам (в рамках конференций, круглых столов, работы в диссертационных советах), литературоведам Татарстана, Мордовии, Марий Эл, Удмуртии, Чувашии удалось реализовать несколько совместных научных проектов [Национальные... 2016; Проблемы... 2018; Национальные... 2019].

Сравнительное и сопоставительное изучение региональных литератур – направление, актуальное для российской литературной компаративистики. Его потенциал во многом определяется «множественностью литератур» (термин Я.Г. Сафиуллина), сосуществованием в рамках региона литератур, обладающих разной идентичностью, языковыми и культурными различиями и сходствами. Урало-Поволжье в этом отношении занимает особое положение, благодаря полиэтничности региона, объединившего народы с различными языками и культурами (финно-угорские и тюркские). В этой связи исследование разнообразных литературных конвергенций и дивергенций между татарской, чувашской, марийской, удмуртской, мордовской, башкирской литературами не только позволяет определить их идентичность, но и способствует обновлению методологии и тезауруса компаративистики в целом. Вместе с тем языковое и культурное многообразие региона ставит перед исследователями определенные требования: знание различных по своей природе языков, включенность в иные (отличные от собственного) этнокультурные миры. Речь идет об особом типе личности исследователя, для которого характерны неиссякаемое любопытство, непрерывный интеллектуальный поиск, динамичность, способность к постоянному расширению «горизонта восприятия».



Алексей Арзамазов, известный своими многочисленными трудами, посвященными литературам народов России, относится к исследователям такого типа. Молодой ученый зарекомендовал себя не только как специалист по финно-угорским (прежде всего, удмуртской) литературам [Арзамазов 2010; Арзамазов 2012; Арзамазов 2015], но и как компаративист, в область научных интересов которого входят различные региональные литературы [Арзамазов 2021].

Изданная в 2022 году новая монография ученого «Марийско-удмуртские поэтические параллели и контрасты» представляет собой опыт научного осмысления развития марийской и удмуртской поэзии второй половины XX – нач. XXI вв. Монография, состоящая из двух глав, представляет собой цикл очерков, каждый из которых посвящен творчеству отдельных марийских и удмуртских поэтов указанного периода. Очерковая форма определяет стиль изложения: в нем соединяются научный, критический и популярный дискурсы, что расширяет потенциальную читательскую аудиторию (монография будет интересна не только литературоведам, но и читателям, интересующимся языками и культурами народов Поволжья). Образные названия глав и разделов монографии – одно из проявлений ее полидискурсивности: «Мир литературы мари: поиск традиции, **мерцание** новизны, **зазеркалье** перевода», «Геннадий Ояр. Поэт “умеренных температур”», «Новый дом неродного языка: поэзия Вячеслава Ар-Серги» и пр.

Избранный исследователем метод уместнее всего было бы определить как феноменологический: стремление представить феноменологию двух близких в географическом и языковом отношении литератур, посредством вчувствования, вживания в индивидуальные художественные миры отдельных авторов и одновременно аналитический взгляд на них, приглашающий, как пишет автор, «к взаимообогащающей полемике» [Арзамазов 2022, 13]. Такая рецептивная оптика позволяет совмещать ракурсы восприятия поэтических феноменов: их субъективное восприятие органически соединяется с научно-аналитическим взглядом. Важно и другое: художественные миры марийских и удмуртских поэтов предстают как открытые лирические системы, развивающиеся в диалоге с разными художественными системами (традиционная культура, русская поэзия, советский поэтический канон). При этом этничность выступает как значимый, но не единственный фокус их (лирических систем) восприятия. Так, творчество удмуртского поэта Сергея Матвеева рассматривается в монографии как явление поэтического неосинкретизма («недифференцированность слова и предмета изображения, неотличимость материального мира от речи, уравнивание знака и вещи»), многократно представленного у Б. Пастернака и И. Бродского [Арзамазов 2022, 182]. Представляя поэзию Вячеслава Ар-Серги как движение от реализма к «этнофутуристичной мозаичности», А. Арзамазов обращает внимание на поэтические коммуникации с известными поэтами – Геннадием Айги и Робертом Миннуллиным. Применительно к стихотворению «Роберт Миннуллин» автор указывает на манифестируемую Ар-Серги коммуникативную дивергенцию: привязанность татарского поэта к своей малой родине не вписывается в экзистенциально-творческую стратегию Ар-Серги, в центре которой с годами оказывается мир города, урбанистические образы и мотивы.

Этническая матрица восприятия феноменов марийской и удмуртской поэзии выводит автора на ряд интересных наблюдений над поэтикой этих национальных литератур. Здесь хотелось бы обратить внимание на отдельные наблюдения проективного характера (они не получают всестороннего развития в монографии, а скорее задают ориентиры для последующих исследований). Так, заслуживают внимания рассуждения о различиях музыкальности марийцев и удмуртов: первые «самозабвенно отдаются ритму», вторые «поклоняются мелосу» [Арзамазов, 302]. Исследование ментальных оснований различных видов искусств (музыки, живописи) в их проекции на литературу – одна из перспектив современной компаративистики. Речь, в частности, идет о сопоставительной поэтике, в которой для понимания ритмических особенностей поэзии разных народов плодотворно обращение к другим видам искусства [Аmineва В.Р., Ибрагимов М.И., Нагуманова Э.Ф., Хабибуллина А.З. 2018].

Отдельного внимания автора удостоиваются вопросы перевода современной марийской и удмуртской поэзии, языковых переходов и поэтического билингвизма. Это проблемы, широко дискутируемые в области изучения национальных литератур.

Во многих выступлениях (на конференциях, круглых столах) А. Арзамазов поднимает вопрос о контекстах гуманитарного непонимания национальных литератур. К таковым, в частности, относится переводческий контекст: отсутствие качественных переводов произведений национальных литератур зачастую создает у русскоязычного читателя искаженное представление о них, затушевывает художественные достоинства оригиналов. В монографии на примере творчества отдельных авторов приводятся примеры таких переводческих неудач. Здесь автор предстает как критик перевода, указывая

на случаи, когда «переводческие амбиции, желание выразить себя в тексте закрывают от читателя подлинную творческую индивидуальность поэта» [Арзамазов 2022, 89]. В частности, критической оценки удостоиваются переводы стихотворений марийского поэта Вячеслава Комарова, выполненные Германом Пироговым. А. Арзамазов приводит различные примеры стилистических несоответствий перевода и оригинала, отмечая, что они являются проявлением складывающейся на протяжении многих десятилетий ситуации, когда национальные писатели переводились на русский язык с большими художественными потерями. Нельзя не согласиться с утверждением автора монографии, что одной из «важнейших гуманитарных задач на сегодняшний день является подготовка квалифицированных переводчиков с национальных языков, способных оценить и творчески передать самобытность автора, его этнокультурную сущность» [Арзамазов 2022, 91]. Очевидно, речь должна идти о переводчиках-билингвах, погруженных в стихию родного языка, национальную культуру. Переводы на русский язык формируют у российского читателя образ многоликой российской культуры, являющийся важнейшей компонентой российской идентичности, и с этой точки зрения задачу подготовки квалифицированных переводчиков трудно переоценить.

Не менее интересны наблюдения А. Арзамазова над феноменом языкового перехода, когда национальный автор переходит с родного языка на русский. Исследователь далек от однозначных оценок подобного рода переходов: они, с его точки зрения, могут быть как удачными, так и неудачными. Так, анализируя русскоязычные стихотворные опыты В. Ар-Серги, ученый приходит к выводу, что их нельзя назвать художественно удачными: авторское переформатирование русского языка видится ему противоречащим генетически предопределенному языковому мышлению, «переключение на русский язык словно отрывает писателя от образно-символического тезауруса своей культуры, утрачиваются глубинные семантические связи с системой народного, традиционного мирозерцания» [Арзамазов 2022, 248].

Эти наблюдения над творчеством современного удмуртского поэта во многом вписываются в проблему языкового бытия национальных литератур. Может ли существовать национальная литература на неродном языке или же уместнее определять ее как транскультурную литературу? Это один из дискуссионных вопросов в современном литературоведении [Аmineва, Набиуллина 2019].

Научная ценность рецензируемой монографии во многом и состоит в установке ее автора на актуализацию значимых для современной компаративистики проблем, рассматриваемых на примере сопоставления марийской и удмуртской поэзии второй половины XX – нач. XXI столетий. Поднимаемые ученым вопросы выходят за рамки двух национальных литератур, способствуют новым поискам как в области изучения финно-угорской литературной общности, так и в исследованиях литератур других регионов России.

ЛИТЕРАТУРА

- Сопоставительная поэтика национальных литератур. Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. 236 с.
- Аmineва В. Р. Транскультурная литература: вопросы теории и методологии изучения // Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (11 сентября 2019 г., г. Казань): сб. ст. Казань: ИЯЛИ, 2019. Вып. 1. С. 6–17.
- Арзамазов А. А. Феномен визуального в современной удмуртской поэзии (опыт анализа творчества П.М. Захарова). Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, Из-во «Удмуртский университет», 2010. 232 с.
- Арзамазов А. А. To be, or not to be: структурно-семантические вариации инфинитива (- ны) в удмуртской поэзии. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, 2012. 260 с.
- Арзамазов А. А. Удмуртская поэзия второй половины 1970 – начала 2010-х годов: человек, природа, город. Ижевск: УИИЯЛ УрО РАН, Институт компьютерных исследований, 2015. 336 с.
- Арзамазов А. А. Литература народов России: литература народов Крайнего Севера и Дальнего Востока: учебное пособие для вузов. М.: Изд-во Юрайт, 2021. 248 с.
- Арзамазов А. А. Марийско-удмуртские поэтические параллели и контрасты. Опыт компаративного прочтения. Казань: Изд-во АН РТ, 2022. 316 с.
- Вопросы изучения национальных литератур. Дискурс идентичности в меняющихся контекстах. М.: ИМ-ЛИРАН, 2018. 456 с.
- Madelenat D. Comment écrire l'histoire de la littérature compare // Revue de la littérature compare. 2000. № 3. P. 265.
- Межкультурная коммуникация: Филологический аспект. Словарь-справочник. Казань: Отечество, 2012. 172 с.



Национальные литературы на современном этапе: научные концепции и гипотезы: круглый стол, посвященный 80-летию создания Института языка, литературы и искусства им. Г. Ибрагимова Академии наук Республики Татарстан (11 сентября 2019 г., г. Казань); сб. ст. Казань: ИЯЛИ, 2019. Вып 1. 240 с.

Национальные литературы республик Поволжья (1980 – 2010). Барнаул: Сизиф, 2016.

Пермские литературы в контексте финно-угорской культуры и русской словесности: коллективная монография. Ижевск – Сыктывкар, 2014. 556 с.

Проблемы сравнительного и сопоставительного литературоведения Поволжья: сборник научных статей. Чебоксары: «Новое время», 2010. 140 с.

Проблемы сравнительного литературоведения и фольклористики Урало-Поволжья: сборник статей и материалов: к 70-летию литературоведа и фольклориста, доктора филологических наук, профессора В.Г. Родионова. Чебоксары: ЧГИН, 2018.

Сафиуллин Я. Г. Сопоставление литератур // Теория литературы: словарь для студентов. Казань: Изд-во Казанского ун-та, 2010. С. 97.

Султанов К. К вопросу об «этнокультурном повороте» в изучении литератур народов России // STEPHANOS, 2015. № 2.

Султанов К. От дома к миру: этнонациональная идентичность и межкультурный диалог. М.: Наука, 2007.

Тюпа В. И. Дискурсивные формации: очерки по компаративной риторике. М.: Изд-во Юрайт, 2018.

Шайтанов И. Компаративистика и / или поэтика: Английские сюжеты глазами исторической поэтики. М.: РГУ, 2010.

Поступила в редакцию 25.03.2022

Ибрагимов Марсель Ильдарович,
кандидат филологических наук, старший научный сотрудник,
Академии наук Республики Татарстан.
420111, г. Казань, ул. Баумана, 20.
E-mail: mibragimov1000@mail.ru

M.I. Ibragimov

HORIZONS OF LITERARY COMPARATIVE STUDIES

Review of the book: Arzamazov A.A. Mari-Udmurt Poetic Parallels and Contrasts. Comparative Reading Experience. Kazan, Tatarstan academy of sciences Publ., 2022. 231 p. In Russian.

DOI: 10.35634/2224-9443-2022-16-3-546-550

Citation: Yearbook of Finno-Ugric Studies, 2022, vol. 16, issue 3, pp. 546–550. In Russian.

REFERENCES

Amineva V. R., Ibragimov M.I., Nagumanova E.F., Khabibullina A.Z. *Sopostavitel'naya poetika natsional'nykh literatur* [Comparative Poetics of National Literatures]. Kazan, 2018. 236 p. In Russian.

Amineva V. R., Nabiullina A. N. *Transkul'turnaya literatura: voprosy teorii metodologii i izucheniya* [Transcultural Literature: Issues of Theory and Methodology of Study // Natsional'nye literatury na sovremennom etape: nauchnye kontseptsii i gipotezy: kruglyi stol, posvyashchennyi 80-letiyu sozdaniya Instituta yazyka, literatury i iskusstva im. G. Ibragimova Akademii nauk Respubliki Tatarstan (11 sentyabrya 2019 g., g. Kazan')] [National Literatures at the Present Stage: scientific concepts and hypotheses: a round table dedicated to the 80th anniversary of the establishment of the G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan]. Issue 1. Kazan, 2019. P. 6–17. In Russian.

Arzamazov A. A. *Fenomen vizual'nogo v sovremennoi udmurtskoi poezii (opyt analiza tvorchestva P. M. Zakharova)* [The Phenomenon of the Visual in Modern Udmurt Poetry (the experience of analyzing of P.M. Zakharov's writings)]. – Izhevsk, 2010. 232 p. In Russian.

Arzamazov A. A. *To be, or not to be: strukturno-semanticheskie variatsii infinitiva (-ny) v udmurtskoi poezii* [To Be, or Not to Be: Structural and Semantic Variations of the Infinitive (-ny) in Udmurt Poetry]. Izhevsk, 2012. 260 p. In Russian.

Arzamazov A. A. *Udmurtskaya poeziya vtoroi poloviny 1970 – nachala 2010-kh godov: chelovek, priroda, gorod* [Udmurt Poetry of the Second Half of the 1970s – Early 2010s: Man, Nature, City.]. Izhevsk, 2015. 336 p. In Russian.

Arzamazov A. A. *Literatura narodov Rossii: literatura narodov Krainego Severa i Dal'nego Vostoka: uchebnoe posobie dlya vuzov* [Literature of the Peoples of Russia: Literature of the Peoples of the Far North and the Far East: a textbook for universities]. – Moscow, Yurait Publ, 2021. 248 p. In Russian.



- Arzamazov A. A.** *Mariisko-udmurtskie poeticheskie paralleli I kontrasty. Opyt komparativnogo prochleniya* [Mari-Udmurt Poetic Parallels and Contrasts. Comparative Reading Experience]. Kazan: Tatarstan academy of sciences Publ., 2022. 231 p. In Russian.
- Voprosy izucheniya natsional'nykh literatur. Diskurs identichnosti v menyayushchikhsya kontekstakh* [Issues of Studying National Literatures. The Discourse of Identity in Changing Contexts]. Moscow: Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences Publ., 2018. 456 p. In Russian.
- Mezhkul'turnaya kommunikatsiya: Filologicheskii aspekt. Slovar'-spravochnik* [Intercultural Communication: Philological Aspect. Dictionary-Reference]. Kazan: Otechestvo Publ., 2012. 172 p. In Russian.
- Natsional'nye literatury na sovremennom etape: nauchnye kontseptsii I gipotezy: kruglyi stol, posvyashchennyi 80-letiyu sozdaniya Instituta yazyka, literatury I iskusstva im. G. Ibragimova Akademii nauk Respubliki Tatarstan (11 sentyabrya 2019 g., g. Kazan')* [National Literatures at the Present Stage: Scientific Concepts and Hypotheses: a round table dedicated to the 80th anniversary of the establishment of the G. Ibragimov Institute of Language, Literature and Art of the Academy of Sciences of the Republic of Tatarstan]. Kazan, 2019. 240 p. In Russian.
- Natsional'nye literatury respublik Povolzh'ya (1980 – 2010)* [National Literatures of the Volga Region Republics]. Barnaul: Sif Publ., 2016. In Russian.
- Permskie literatury v kontekste finno-ugorsko ikul'tury I russkoi slovesnosti: kollektivnaya monografiya* [Permian Literatures in the Context of Finno-Ugric Culture and Russian Literature]. Izhevsk – Syktyvkar, 2014. 556 p. In Russian.
- Problemy sravnitel'nogo I sopostavitel'nogo literaturovedeniya Povolzh'ya* [Problems of Comparative Literary Studies of the Volga region]. Cheboksary: Novoe vremya Publ, 2010. 140 p. In Russian.
- Problemy sravnitel'nog literaturovedeniya I fol'kloristiki Uralo-Povolzh'ya: sbornik staei i materialov: k 70-letiyu literaturoveda I fol'klorista, doktora filologicheskikh nauk, professora V.G. Rodionova* [Problems of Comparative Literature and Folklore Studies of the Ural-Volga Region: collected articles and works: to the 70th anniversary of the literary critic and folklorist, Doctor of Philology, Professor V.G. Rodionov]. Cheboksary, 2018. In Russian.
- Safiullin Ya. G.** *Sopostavlenie literature* [Comparison of Literatures] *Teoriya literatury: slovar' dlya studentov* [Theory of literature. Dictionary for students]. Kazan, 2010. P.97. In Russian.
- Sultanov K.** *K voprosu ob «etnokul'turnom povorote» v izuchenii literature narodov Rossii* [On the Issue of the "Ethno-Cultural Turn" in the Study of the Literatures of the Peoples of Russia]. STEPHANOS. 2015. no 2. In Russian
- Sultanov K.** *Ot doma k miru: etnonatsional'naya identichnost' I mezhkul'turnyi dialog* [From Home to the World: Ethno-National Identity and Intercultural Dialogue]. Moscow, Nauka Publ, 2007. In Russian.
- Tyupa V. I.** *Diskursivnye formatsii: ocherki po komparativnoi ritorike* [Discursive Formations: Essays on Comparative Rhetoric]. Moscow, Yurait Publ, 2018. In Russian.
- Shaitanov I.** *Komparativistika i / ili poetika: Angliiskie syuzhety glazam iistoricheskoi poetiki* [Comparative Studies and /or Poetics: English Plots through the Prism of Historical Poetics]. Moscow, 2010. In Russian.
- Madelenat D.** *Comment ecrire l'histoire de la literature compare // Revue de la literature compare.* 2000. № 3.

Received 25.03.2022

Ibragimov Marsel Ildarovich,
Candidate of Sciences (Philology), Senior Researcher,
Tatarstan Academy of Sciences,
20, Baumana st., Kazan, 420111, Russian Federation,
E-mail: mibragimov1000@mail.ru